

## Bilingue

Juillet 1982

Riviera italienne  
Inorridito l'Alighieri sta guardando  
le sable mou le soleil lourd la vague impure  
e teme di scoprire il didietro di Bice  
multiplié dans cet enfer couleur de ciel.

Juillet 2005

I

Ritrova — (il retrouve)  
nelle specchio (dans le miroir)  
la donna nuda (la femme nue)  
abbracciata (enlacée)  
innamorata (amoureuse)  
del suo riflesso.

II

Sur une plage de Palerme  
BELLA LA SIGNORA  
dit au Français le Sicilien  
che guarda con un sorriso  
la Française étendue pareille  
ai regali proibiti

### III

Mescolando les mots di due lingue mélodieuses  
il sduttore trovait il cammino le plus court  
per conquistare le cœur delle donne vertueuses  
che credevano écouter la musica des anges.

### IV

« Ti voglio bene » et elle : « Je t'aime »  
« Più caldo l'italiano » dit-il  
« Amour est plus incarné qu'amore »  
répond-elle. Et leurs lèvres s'unissent  
au-delà des mots et des pensées.

Extrait d'*Au Musagète*, inédit, s. d.